

Ivanič, Roz (1998). Chapter 1. Introduction. *Writing and Identity. The discursal construction of identity in academic writing*, pp. 1-34. John Benjamins Publishing Company.

### **Fragmento [traducción de Soledad Montes]**

¿Quién soy yo mientras escribo este libro? No soy una escritora neutral transmitiendo los resultados objetivos de mi investigación de manera impersonal en mi escritura. Por el contrario, llevo a mi escritura una variedad de compromisos de acuerdo con mis intereses, valores y creencias, los que se erigen desde mi propia historia como mujer inglesa blanca de clase media de 51 años, como educadora de adultos en el multi étnico centro de Londres en los 70' y 80', como esposa y madre, como alguien que solo se involucró seriamente en la comunidad académica en sus treinta tardíos, ahora académica en un departamento de lingüística, enseñando e investigando en el campo del lenguaje, la literacidad y la educación. Soy una escritora con una identidad social múltiple, trazando un camino entre ideologías en competencia con sus discursos asociados. Tengo una idea del tipo de persona que quiero parecer en este libro: responsable, imaginativa, perspicaz, rigurosa y comprometida con hacer mi investigación relevante para los adultos que vuelven a estudiar. En cualquier caso, ese es el tipo de persona que creo que quiero ser como miembro de la comunidad académica. Me gustaría parecer responsable, imaginativa, perspicaz, rigurosa y comprometida en la mayoría de mis roles sociales, pero no en todos. Por ejemplo, no estoy segura de cuán importante para mí en mi rol como madre el ser rigurosa. También hay partes de mi identidad como madre que no creo representar en mi escritura académica como ser amorosa.

(...)

Terminando este capítulo como lo comencé, en esta sección daré algunos ejemplos sobre cómo mi propia identidad está ligada a las opciones lingüísticas que tomé mientras escribía este libro.

Estoy usando el “s/he” para las referencias singulares genéricas en posición de sujeto porque me gusta la manera en que captura la singularidad a la vez que la referencia a los dos géneros. (...) Estoy usando “them” (ellos), “themselves” (ellos mismos) y “their” (sus) como objeto y posesivo singular libre de género, una práctica lingüística que me gustaría ver transformada en un lugar común en un proceso de conflicto y consecuente cambio lingüístico.

(...)

En algunos puntos de este libro, particularmente hacia el final de las secciones, me permití usar un lenguaje un poco más evocador y metafórico, dejando un poco más a la imaginación de los lectores de lo que es común en el lenguaje académico: pienso que esto permite una lectura un poco más interesante y que también comunica el compromiso que siento con algunos de los temas de los que estoy escribiendo. Espero que esto permita balancear la impresión que podría dar de mí misma en otro lugar de ser pedante o impersonal.

En general, he tratado de ser lo más directa posible, usando “I” cuando sea que soy responsable de una acción o proceso verbal o mental. Hago todo lo que puedo para elegir un lenguaje que presente el conocimiento como subjetivo, y creado por la indagación diaria y así me identifico con esa mirada sobre el conocimiento. He sido informal cuando es posible,

tratando de evitar el uso del lenguaje formal solo por usarlo. Espero que eso me posicione como alguien comprometida con el lenguaje simple y no innecesariamente exclusivo. Por otro lado, en ocasiones utilizo terminología bastante específica, particularmente de la gramática funcional de Halliday (1994), como una forma sucinta para referirme a conceptos que están explicados en otros lugares. Me posiciono a mí misma como alguien familiarizada con este marco teórico y los posiciono a ustedes, los lectores, como personas familiarizadas con este o interesadas en él.